# Томплинсон

***Перевод: А.Эппель

И стало так! — усоп Томплинсон в постели на Беркли-сквер,
 И за волосы схватил его посланник надмирных сфер.
 Схватил его за волосы Дух черт-те куда повлек, —
 И Млечный Путь гудел по пути, как вздутый дождем поток.
 И Млечный Путь отгудел вдали — умолкла звездная марь,
 И вот у Врат очутились они, где сторожем Петр-ключарь.
 «Предстань, предстань и нам, Томплинсон, четко и ясно ответь,
 Какое добро успел совершить, пока не пришлось помереть;
 Какое добро успел совершить в юдоли скорби и зла!»
 И встала вмиг Томплинсона душа, что кость под дождем, бела.
 «Оставлен мною друг на земле — наставник и духовник,
 Сюда явись он, — сказал Томплинсон, — изложит все напрямик».
 «Отметим: ближний тебя возлюбил, — но это мелкий пример!
 Ведь ты же брат у Небесных Врат, а это не Беркли-сквер;
 Хоть будет поднят с постели твой друг, хоть скажет он за тебя, —
 У нас — не двое за одного, а каждый сам за себя».
 Горе и долу зрел Томплинсон и не узрел не черта —
 Нагие звезды глумились над ним, а в нем была пустота.
 А ветер, дующий меж миров, взвизгнул, как нож в ребре,
 И стал отчет давать Томплинсон в содеянном им добре:
 «Про это — я читал, — он сказал, — это — слыхал стороной,
 Про это думал, что думал другой о русской персоне одной».
 Безгрешные души толклись позади, как голуби у летка,
 А Петр-ключарь ключами бренчал, и злость брала старика.
 » Думал ,читал слыхал, — он сказал, — это все про других!
 Во имя бывшей плоти своей реки о путях своих!»
 Вспять и встречь взглянул Томплинсон и не узрел ни черта;
 Был мрак сплошной за его спиной, а впереди — Врата.
 «Это я знал, это — считал, про это где-то слыхал,
 Что кто-то читал, что кто-то писал про шведа, который пахал».
 «Знал, считал, слыхал, — ну и ну! — сразу лезть во Врата!
 К чему небесам внимать словесам — меж звезд и так теснота!
 За добродетели духовника, ближнего или родни
 Не обретет господних щедрот пленник земной суетни.
 Отыди, отыди ко Князю Лжи, твой жребий не завершен!
 И… да будет вера твоей Беркли-сквер с тобой там, Томплинсон!»
 Волок его за волосы Дух, стремительно падая вниз,
 И возле Пекла поверглись они, Созвездья Строптивости близ,
 Где звезды красны от гордыни и зла, или белы от невзгод,
 Или черным черны от греха, какой и пламя неймет.
 И длят они путь свой или не длят — на них проклятье пустынь;
 Их не одна не помянет душа — гори они или стынь.
 А ветер, дующий меж миров, так выстудил душу его,
 Что адских племен искал Томплинсон, как очага своего.
 Но у решетки Адовых Врат, где гиблых душ не сочтешь,
 Дьявол пресек Томплинсону прыть, мол не ломись — не пройдешь!
 «Низко ж ты ценишь мой уголек, — сказал Поверженный Князь, —
 Ежели в ад вознамерились влезть, меня о том не спросясь!
 Я слишком с Адовой плотью в родстве, мной небрегать не резон,
 Я с Богом скандалю из-за него со дня, как создан был он.
 Садись, садись на изгарь и мне четко и ясно ответь,
 Какое зло успел совершить, пока не пришлось помереть.»
 И Томплинсон поглядел горе и увидел в Адской Дыре
 Чрево красновато красной звезды, казнимой в жутком пылу.
 «В былые дни на земле, — он сказал, — меня обольстила одна,
 И, если ты ее призовешь, на все ответит она.»
 «Учтем: не глуп по части прелюб, — но это мелкий пример!
 Ведь ты же, брат, у адовых Врат, а это не Беркли-сквер;
 Хоть свистнем с постели твою любовь — она не придет небось!
 За грех, совершенный двоими вдвоем, каждый ответит поврозь!»
 А ветер, дующий меж миров, как нож его потрошил,
 И Томплинсон рассказывать стал о том, как в жизни грешил:
 «Однажды! Я взял и смерть осмеял, дважды — любовный искус,
 Трижды я Господа Бога хулил, чтоб знали, каков я не трус.»
 Дьявол печеную душу извлек, поплевал и оставил стыть:
 «Пустая тщета на блаженного шута топливо переводить!
 Ни в пошлых шутках не вижу цены, ни в глупом фиглярстве твоем,
 И не зачем мне джентльменов будить, спящих у топки втроем!»
 Участия Томплинсон не нашел, встречь воззрившись и вспять.
 От Адовых Врат ползла пустота опять в него и опять.
 «Я же слыхал, — сказал Томплинсон. — Про это ж была молва!
 Я же в бельгийской книжке читал французского лорда слова!»
 «Слыхал, читал, узнавал, — ну и ну! — мастер ты бредни молоть!
 Сам ты гордыне своей угождал? Тешил греховную плоть?»
 И Томплинсон решетку затряс, вопя: «Пусти меня в Ад!
 С женою ближнего своего я был плотски был близковат!»
 Дьявол слегка улыбнулся и сгреб угли на новый фасон:
 «И это ты вычитал, а, Томплинсон?» — «И это!» — сказал Томплинсон.
 Нечистый дунул на ногти, и вмиг отряд бесенят возник,
 И он им сказал: «К нам тут нахал мужеска пола проник!
 Просеять его меж звездных сит! Просеять малейший порок!
 Адамов род к упадку идет, коль вверил такому порок!»
 Эмпузина рать, не смея взирать в огонь из-за голизны
 И плачась, что грех им не дал утех, по младости, мол не грешны! —
 По углям помчалась за сирой душой, копаясь в ней без конца;
 Так дети шарят в вороньем гнезде или в ларце отца.
 И вот, ключки назад протащив, как дети, натешившись впрок,
 Они доложили: «В нем нету Души, какою снабдил его Бог!
 Мы выбили бред брошюр и газет, и книг, и вздорный сквозняк,
 И уйму краденых душ, но его души не найдем никак!
 Мы катали его, мы мотали его, мы пытали его огнем,
 И, если как надо был сделан досмотр, душа не находится в нем!»
 Нечистый голову свесил на грудь и басовито изрек:
 «Я слишком с Адамовой плотью в родстве, чтоб этого гнать за порог.
 Здесь адская пасть, и ниже не пасть, но если б таких я пускал,
 Мне б рассмеялся за это в лицо кичливый мой персонал;
 Мол стало не пекло у нас, а бордель, мол, я не хозяин, а мот!
 Ну, стану ль своих джентльменов я злить, ежили гость — идиот?»
 И дьявол на душу в клочках поглядел, ползущую в самый пыл,
 И вспомнил о Милосердье святом, хоть фирмы честь не забыл.
 «И уголь получишь ты от меня, и сковородку найдешь,
 Коль душекрадцем ты выдумал стать», — и сказал Томплинсон: «А кто ж?»
 Враг Человеческий сплюнул слегка — забот его в сердце несть:
 «У всякой блохи поболе грехи, но что-то, видать в тебе есть!
 И я бы тебя бы за это впустил, будь я хозяин один,
 Но свой закон Гордыне сменен, и я ей не господин.
 Мне лучше не лезть, где Мудрость и Честь, согласно проклятью сидят!
 Тебя ж вдвоем замучат сейчас Блудница сия и Прелат.
 Не дух ты, не гном. Ты, не книга, не зверь, вещал преисподней Князь, —
 Я слишком с Адамовой плотью в родстве, шутить мне с тобою не след.
 Ступай хоть какой заработай грешок! Ты — человек или нет!
 Спеши! В катафалк вороных запрягли. Вот-вот они с места возьмут.
 Ты — скверне открыт, пока не закрыт. Чего же ты мешкаешь тут?
 Даны зеницы тебе и уста, изволь же их отверзать!
 Неси мой глагол Человечьим Сынам, пока не усопнешь опять:
 За грех, совершенный двоими вдвоем, поврозь подобьют итог!
 И… Да поможет тебе, Томплинсон, твой книжный заемный бог!»***